**ОТЗЫВ**

**на выпускную квалификационную работу бакалавра В.И. Трофимова**

**«ПЕРЕДАЧА ГРЕЧЕСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению средств передачи/перевода греческих имен собственных с греческого языка на немецкий и русский языки. Особенность работы В.И. Трофимова заключается в том, что она носит, во-первых сопоставительный характер, причем в процесс сопоставительного анализа вовлекаются не два, а три языка, один из которых является языком текстов оригинала, а второй и третьи принимающими языками переводных текстов; во-вторых, эта работа междисциплинарный характер, потому что в процессе анализа затрагиваются не только лингвистические вопросы (теория номинации и теория имени собственного, особенности имяпорождения в соответствующих анализируемых языках), проблемы переводоведения (способы перевода и передачи имен собственных), но и вопросы этимологии, культуры, истории и этнографии.

Материалом исследования послужили тексты немецких и русских путеводителей, составленных туристическими фирмами в качестве ознакомительного материала для желающих посетить основные достопримечательности Греции и познакомиться с особенностями ландшафта, истории и культуры данной страны, безусловно являющейся примером туристической Мекки.

Проделанный анализ продемонстрировал, что в процессе перевода имен собственных с греческого языка на немецкий и русский языки используются следующие способы: транслитерация, транскрипция и калькирование. Дополнительно передаваемые (переводимые) имена собственные подвергаются известным модификациям, связанным с особенности грамматической и лексической систем принимающих языков.

В этом отношении работа В.И. Трофимова представляется вполне перспективной и интересной для дальнейшего изучения подобного явления на материале других языков, особенно тех, которые пользуются разными алфавитными системами.

В процессе работы над своей квалификационной работой В.И. Трофимов проявил, с одной стороны внимательность и скрупулезность в подходе к анализу материала, с другой – креативность и инициативность в поиске дополнительных сведений об изучаемых языковых явлениях, проявив при этом была самостоятельна, что, несомненно, повлияло на убедительные результаты его наблюдений. Данная рецензируемая работа, безусловно, заслуживает самой положительной оценки.

Научный руководитель

к.ф.н., доц. кафедры Л.Н. Григорьева

немецкой филологии СПбГУ 26.05.2016